

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«22» июня 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.09.2 Полимодалная коммуникация

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2023

Тамбов, 2023

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмина Елена Анатольевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «15» июня 2023 г. Протокол № 12

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «22» июня 2023 г. № 11.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	8
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	15
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	17

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-1 Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-1 Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах	При осуществлении перевода полимодальных текстов проводит предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, умеет находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-1 Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения							
		Очная (семестр)			Заочная (семестр)				
		2	3	4	2	3	4	5	
1	Корпусная лингвистика		+			+			
2	Научно-исследовательская работа		+				+		
3	Переводческая практика	+				+			

4	Письменный перевод в профессиональной сфере	+			+			
5	Преддипломная практика			+				+

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Полимодалная коммуникация» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Полимодалная коммуникация» изучается в 3 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)	Заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72	72
Контактная работа	16	8
Лекции (Лекции)	8	4
Практические (Практ. раб.)	8	4
Самостоятельная работа (СР)	56	60
Зачет	-	4

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.						Формы текущего контроля
		Лекции		Практ. раб.		СР		
		О	З	О	З	О	З	
3 семестр								
1	Понятие полимодалности. Пиктографическая метафора в статике	3	2	3	2	20	20	Презентация; Тестирование; Собеседование
2	Полимодалная метафора в динамике	3	1	2	1	18	20	Собеседование; Тестирование
3	Структурная метафора: соотношение между языком и мышлением	2	1	3	1	18	20	Презентация; Тестирование; Собеседование

Тема 1. Понятие полимодалности. Пиктографическая метафора в статике (ПК-1)

Лекция.

Сущность полимодалности. Теория креативной метафоры Макса Блэка. Применение теории Макса Блэка в вербальных и невербальных контекстах.

Пиктография (от лат. *pictus* «нарисованный», *γράφω* «пишу») – этап развития письма, когда слово или понятие передавались в виде рисунков (См. Логограмма, Идеограмма) Существовала у некоторых народов до 20 в. Древнейшие образцы, пиктограмм относятся к эпохе палеолита. Любая пиктограмма может толковаться очень широко: она может быть прочтена как слово, синоним или метафора этого слова, словосочетание или как целое предложение. У некоторых народов (деловары, юкагиры, йоруба, ацтеки) пиктография сложилась в весьма развитую систему и могла развиваться в словесно-слоговое письмо.

Помимо протоиндийского (хараппского) в Индии засвидетельствовано «картинное» слоговое письмо поздней рукописи относительно древнего религиозного сочинения «Варнабиджакоша»

В современных языках, (например, в европейских) пиктография применяется как вспомогательная система письменности (эмблемы, указательные знаки) а также в метаписьменностях.

Практическое занятие.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Полиmodalность и типы выражения мысли в дискурсе.
2. Теория креативной метафоры Макса Блэка и ее применение
3. Характеристики метафор. Концептуальные и гибридные метафоры.

Задания для самостоятельной работы.

Ознакомьтесь с монографиями, законспектируйте основные мысли:

1. Балашова Л.В. Русская метафора. Прошлое, настоящее, будущее : [монография] / Л. В. Балашова .— Москва : Языки славянской культуры, 2014 .
2. Баранов А.Н. Дескрипторная теория метафоры / Анатолий Баранов ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова .— Москва : Языки славянской культуры, 2014 .

Тема 2. Полиmodalная метафора в динамике (ПК-1)

Лекция.

Метафорическое повествование в динамике. Невербальные ‘фигуры описания’. Развитие метафоры в полиmodalном дискурсе.

ПОЛИМОДАЛЬНАЯ (МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ) МЕТАФОРА (англ. *multimodal metaphor*, фр. *métaphore multimodale*, нем. *multimodale Metapher*) – способ метафорического конструирования фрагмента действительности, при котором в установлении связей (проекций) между областями знаний задействуются разные модусы (modalности) коммуникации – каналы и семиотические системы. При этом суть метафорического переноса состоит в том, некое концептуальное содержание (содержание – *tenor*, по Ричардсу, или область цели — *target domain*, по Лакоффу и Джонсону) выражается через другую область знаний — оболочку (*vehicle*), по Ричардсу, или область источника (*source domain*), по Лакоффу и Джонсону [Richards 1938; Lakoff, Johnson 1980].

Когнитивная наука начала изучение метафоры в конце предыдущего столетия; тогда возникла гипотеза о том, что метафора может рассматриваться не только как троп или средство передачи художественного образа, но и как образ мышления человека в целом. Теория концептуальной метафоры впервые появляется в книге *Metaphors We Live By*, в которой два американских ученых, лингвист Джордж Лакофф и философ Марк Джонсон [1980], предполагают, что человек концептуализирует окружающую действительность и впоследствии отражает ее лингвистически при помощи метафор. Концептуальная метафора завоевала интерес научного сообщества и получила дальнейшее развитие в рамках так называемой теории воплощенного познания, разработанной психологами-когнитивистами. Согласно данной теории, человеческое тело является каналом взаимодействия с окружающей средой, а значит, все концепты о внешнем мире, содержащиеся в сознании индивида, строятся вокруг чувственного восприятия действительности. Гиббс утверждал, что сенсорный опыт человека лежит в основе его мышления. К примеру, такие абстрактные феномены как любовь, жизнь или спор/дебаты чаще всего выражаются нами в речи при помощи конкретных «физических» понятий, при чём зачастую человеческое тело является основой системы координат. В качестве иллюстрации Лакофф и Джонсон приводят в пример понятие «хорошо/добро» (англ. *Good*), которое в английском языке чаще всего проявляется через концепт движения вверх (англ. «*Up*»), e.g. *I'm feeling up* (Ср.: Я в приподнятом настроении), *My spirits rose* (Ср.: Поднять боевой дух), *You're in high spirits* (Ср.: Ты в хорошем настроении).

Будучи механизмом мышления, метафора не ограничивается исключительно языковой семиотической системой — она является основой для передачи смысла во всех модальностях, среди которых помимо устной и письменной речи выделяют изображение, музыку, звуки, жесты, запахи, вкус и осязание. Блэк [1979] и Форсвилл [1996] выдвинули идею о том, что метафора, моно- и полимодальная, состоит в том, что содержание (tenor)/ область цели (target domain) выражается через оболочку (vehicle)/область источника (source domain) и если области цели и источника относятся к разным модальностям (например, вербальной и невербальной), то метафорические проекции становятся кросс-модальными.

Полимодальная метафора нередко анализируется с опорой на теорию концептуальной интеграции, разработанной Ж. Фоконье и М. Тернером. Вместо двучленной схемы Лакоффа и Джонсона они опираются на систему из четырех базовых составляющих, в которой два концепта проецируют свои компоненты друг на друга, а не замещают один концепт другим как в теории концептуальной метафоры. В качестве элементов смешения также допускается рассматривать концепты, выраженные в разных модальностях.

Форсвилл [2006] утверждает, что вышеописанные системы работают одинаково во всех модальностях. Однако он предупреждает, что, поскольку семиотические системы пользуются разными наборами знаков для построения концептов, «буквальный перевод» из одной модальности в другую невозможен. К примеру, в визуальной модальности не представляется возможным передать глагол связку, e.g. to be, который необходим для выражения основного принципа метафоры А = Б. Следовательно, визуальная модальность прибегает к следующим путям построения метафоры:

- 1) перцептивное сходство (встречается исключительно в мономодальных метафорах). Суть этого приема заключается в том, что одно изображение, звук и т.д. (область цели) ассимилируется с иным изображением, звуком (область источника), таким образом демонстрируя сходство между ними;
- 2) помещение области цели в неожиданный для нее контекст;
- 3) использование области цели и области источника одновременно, например, звук автомобильной аварии, сопровождающий поцелуй [Форсвилл, 2009].

Также немаловажным для интерпретации и анализа связей, которые устанавливаются между областью источника и областью цели, являются знания культурного фона создателя метафоры. ВРЕМЯ как ценный ресурс (ДЕНЬГИ) может рассматриваться подобным образом в одной культуре (западноевропейской), но при этом выражаться через совершенно отличную область источника в иной культурной среде. Подобная зависимость также влияет на построение полимодальных метафор

Практическое занятие.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Тропы и кооперативный принцип Грайса. Визуализация тропов.
2. Режимы представления полимодальной метафоры.
3. Теория концептуальной метафоры. Представление эмоций. Структурирование событий.

Задания для самостоятельной работы.

Ознакомьтесь с монографиями, законспектируйте основные мысли:

1. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / Д. Лакофф; пер. с англ. И. Б. Шатуновского. — М. : Языки славянской культуры, 2004 .
2. Красноперова И.А. Когнитивно-лингвистический анализ устойчивых нарративных структур : Автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И. А. Красноперова ; Удмурт. гос. ун-т .Ижевск, 2004 .
3. Жевайкина Ю.В. Когнитивные аспекты идиоматики : На материале семантического поля "безумие" в русском и английском языках : Автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ю. В. Жевайкина ; Ульян. гос. ун-т . Ульяновск, 2004 .

Тема 3. Структурная метафора: соотношение между языком и мышлением (ПК-1)

Лекция.

Систематичность метафор в мышлении. Метафора как феномен мышления. Роль культурного контекста в метафорах. Корпусные исследования в метафор.

Метафоры, основанные на простых физических понятиях — верх—низ, внутри—снаружи, объект, вещество и т. д. — наиболее существенны для нашей понятийной системы; без них мы не смогли бы функционировать в этом мире — не могли бы рассуждать и общаться. Между тем, сами по себе эти метафоры не очень богаты. Сообщение о том, что нечто рассматривается как CONTAINER OBJECT/ОБЪЕКТ — ВМЕСТИЛИЩЕ с ориентацией IN—out/внутри—снаружи, не слишком много говорит нам об этом объекте. Но, как мы убедились на примерах с метафорой MIND IS A MACHINE/РАЗУМ — ЭТО МАШИНА и различными метафорами персонификации, человек в состоянии осмыслять пространственно-ориентационные метафоры в значительно более точных терминах. Это позволяет нам не только очень детально осмыслить понятие (такое, как MIND/РАЗУМ), но и найти подходящие средства для высвечивания одних его сторон и сокрытия других. Структурные метафоры (такие, как RATIONAL ARGUMENT IS WAR/РАЦИОНАЛЬНЫЙ СПОР — ЭТО ВОЙНА) питают богатейший источник такого осмысления. Структурные метафоры позволяют значительно больше, чем просто ориентировать понятия, обращаться к ним, квантифицировать их, что мы делаем с простыми ориентационными и онтологическими метафорами: они дают нам возможность использовать одно высокоструктурированное и четко выделяемое понятие для структурирования другого.

Истоки структурных метафор, равно как ориентационных и онтологических, лежат в систематических корреляциях между явлениями, фиксированными в нашем опыте. Для того, чтобы представить себе это в Деталях, рассмотрим, каковы могут быть истоки метафоры рациональный СПОР — ЭТО ВОЙНА. Эта метафора позволяет провести концептуализацию понятия рационального спора в терминах, более удобных для понимания, а именно в терминах физического конфликта. Борьба обнаруживается везде в царстве животных, но нигде она не принимает таких размеров, как у животных, именуемых людьми. Животные борются за то, в чем они нуждаются — за пищу, самку, территорию, власть и т. д. — потому что существуют другие животные, препятствующие им в получении этого и желающие того же. Это справедливо и для животных, именуемых людьми, за тем исключением, что мы разработали более изощренную технику, обеспечивающую достижение наших целей. Будучи «разумными животными», мы многими разными способами институционализировали борьбу, втиснув ее в рамки правил; одним из этих способов является война. При том, что физический конфликт узаконивался веками и многие величайшие умы искали более эффективные средства ведения войны, основная структура конфликта остается, по существу, неизменной. В схватке диких животных учеными были замечены приемы выпада с целью устрашения, приемы определения границ территории и ее охраны, приемы атаки, защиты, контратаки, отступления и сдачи в плен. Борьба между людьми включает те же действия.

Практическое занятие.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Аспекты повествования, составные элементы действий в нарративе. Культурная вариативность тропов.
2. Метафоры 'пути' и 'эмоций'. Концептуальная интеграция
3. Метафоры в кинематографе.

Задания для самостоятельной работы.

Самостоятельный поиск информации и материала с последующим предоставлением презентации. Примерные темы:

1. Креативная метафора в фильмах и рекламе
2. Концептуальная метафора в фильмах и рекламе

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

3 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый

- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Понятие полимодальности. Пиктографическая метафора в статике	Презентация	15	<p>Презентация и устное выступление автора сосредоточены на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>

		Тестирование(контрольный срез)	10 Тест состоит из 15 вопросов. 8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте 7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте 3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте. Менее 25% правильных ответов баллов не дает
		Собеседование	10 Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 8-10 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики 5-7 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики. 2-4 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

2.	Полиmodalная метафора в динамике	Собеседование	10	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>8-10 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики</p> <p>5-7 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики.</p> <p>2-4 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Тестирование	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>

3.	Структурная метафора: соотношение между языком и мышлением	Презентация	15	<p>Презентация и устное выступление автора сосредоточены на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>

	Собеседование	10	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>8-10 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики</p> <p>5-7 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики.</p> <p>2-4 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
4.	Посещаемость	10	<p>10 баллов – студент посетил все 100% занятий</p> <p>Если студент посетил менее 100% занятий, баллы не начисляются</p>
5.	Премияльные баллы	20	<p>Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за проект, выполненный по заказу работодателя и реализованный на практике – 20 баллов; - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - полностью подготовленная к публикации статья по тематике в рамках дисциплины – 10 баллов; - участие в выставке по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - публикация статьи по тематике изучаемой дисциплины в сборнике студенческих работ / материалах всероссийской конференции / журнале из перечня ВАК – 10 / 15 / 20
6.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Презентация

Тема 1. Понятие полимодальности. Пиктографическая метафора в статике
Подготовка презентации по разным аспектам изученной темы с комментариями и пояснениями.

Тема 3. Структурная метафора: соотношение между языком и мышлением
Подготовка презентации по одному из аспектов изученной темы с комментариями и пояснениями.

Собеседование

Тема 1. Понятие полимодальности. Пиктографическая метафора в статике
Устный опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

Тема 2. Полимодальная метафора в динамике
Устный опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

Тема 3. Структурная метафора: соотношение между языком и мышлением
Устный опрос студентов по различным аспектам изученной темы.

Тестирование

Тема 1. Понятие полимодальности. Пиктографическая метафора в статике
Тест по разным аспектам изученной темы.

Тема 2. Полимодальная метафора в динамике
Тестирование по вопросам изученной темы.

Тема 3. Структурная метафора: соотношение между языком и мышлением
Тестирование по вопросам изученной темы.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-1)

1. Полимодальность и типы выражения мысли в дискурсе.
2. Теория креативной метафоры Макса Блэка и ее применение.
3. Характеристики метафор. Концептуальные и гибридные метафоры.
4. Тропы и кооперативный принцип Грайса. Визуализация тропов.
5. Режимы представления мультимодальной метафоры.
6. Теория концептуальной метафоры. Представление эмоций. Структурирование событий.
7. Аспекты повествования, составные элементы действий в нарративе. Культурная вариативность тропов.
8. Метафоры 'пути' и 'эмоций'. Концептуальная интеграция.
9. Метафоры в кинематографе.

10. Пиктографическая метафора в статике. Теория креативной метафоры Макса Блэка. Применение теории Макса Блэка в вербальных и невербальных контекстах.

11. Полиmodalная метафора в динамике Метафорическое повествование в динамике. Невербальные 'фигуры описания'. Развитие метафоры в полиmodalном дискурсе.

12. Структурная метафора: соотношение между языком и мышлением Систематичность метафор в мышлении. Метафора как феномен мышления. Роль культурного контекста в метафорах. Корпусные исследования в метафор.

Типовые задания для зачета (ПК-1)

Не предусмотрены.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-1	При осуществлении перевода полиmodalных текстов проводит предпереводческий анализ текста, умеет находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-1	Не способен при осуществлении перевода полиmodalных текстов проводить предпереводческий анализ текста, не умеет находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Бакшутова, Е. В., Бейлина, Н. С. Киберкультура и коммуникация (практикум по адаптационной дисциплине «Психология общения»). - 2026-09-20; Киберкультура и коммуникация (практикум по адаптационной дисциплине «Психология общения». - Самара: Самарский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. - 141 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/111372.html>
2. Болдырев Н.Н., М-во образ. и науки РФ, Ин-т языкознания РАН, Рос. акад. наук, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов Когнитивные исследования языка : сборник научных трудов Вып. 29: Когниция и коммуникация в лингвистических исследованиях. - Москва, Тамбов: [Ин-т языкознания РАН], [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2017. - 766 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Баркович А.А. Интернет-дискурс: компьютерно-опосредованная коммуникация : учебное пособие. - Москва: Флинта, 2020. - 288 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765192751.html>
2. Березин В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. - М.: РИП-холдинг, 2003. - 173 с.
3. Белая, Е. Н. Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути : учебное пособие. - 2023-06-30; Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути. - Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. - 312 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/59614.html>
4. Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : Учебное пособие Для СПО. - Москва: Юрайт, 2020. - 121 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/456741>

6.3 Иные источники:

1. Архив научных журналов зарубежных издательств - <http://arch.neicon.ru>
2. Библиотека Гумер - <http://www.gumer.info/>
3. Большая советская энциклопедия - <http://slovari.yandex.ru/dict/bse/article/00084/17900.htm>
4. Большая российская энциклопедия - <https://bigenc.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

ABBYY FineReader 8.0 Professional Edition

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
4. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: <https://cyberleninka.ru>
5. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина. – URL: <http://www.tambovlib.ru>
6. Электронная библиотека ТГУ. – URL: <https://elibrary.tsutmb.ru/>
7. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.